

Vraag	Antwoord	Scores
25	maximumscore 4	
	• a. Callimachus kan heel beroemd worden	1
	• Athene komt niet/anders in slavernij / blijft/wordt dan een vrije stad	1
	• b. Athene wordt de belangrijkste stad van Griekenland	1
	• c. De Atheners zijn met te weinig om slag te leveren met de Perzen	1
	Of woorden van overeenkomstige strekking.	

Opmerking

Bij b. niet fout rekenen wanneer als antwoord is gegeven 'Athene wordt niet/anders onderworpen aan Hippias.'

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

	Kolon 26	
26	maximumscore 2	
	Οἱ ὧν Πέρσαι (kolon 27) οὗτοι παρὰ τὸν Ἀμύντην ὡς ἀπίκοντο, Zodra die Perzen (dus/dan) bij Amyntas aangekomen waren / aankwamen	
	Niet fout rekenen: Οἱ Πέρσαι (kolon 27) οὗτοι die Perzische gezanten	
	Niet fout rekenen: παρὰ τὸν Ἀμύντην verbonden met kolon 27	
	Πέρσης Perzische koning	0
	Kolon 27	
27	maximumscore 1	
	οἱ πεμφθέντες die gestuurd waren/werden	
	Kolon 28	
28	maximumscore 2	
	αἴτεον (kolon 29) Δαρείῳ βασιλεί γῆν τε καὶ ὕδωρ. eisten/vroegen ze voor (de) koning Darius (om) aarde en water	
	αἴτεον vroeg ik	0
	αἴτεον Δαρείῳ βασιλεί eisten/vroegen ze van/aan (de) koning Darius	0
	Kolon 29	
29	maximumscore 1	
	ἐλθόντες ἐς ὄψιν τὴν Ἀμύντεω nadat/toen ze op audiëntie bij Amyntas gekomen waren / kwamen	
	Kolon 30	
30	maximumscore 1	
	Ὅ δὲ ταῦτά τε ἐδίδου (En) hij gaf dat	

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 31		
31	maximumscore 2 καί σφεας ἐπὶ ξείνια καλέει, en hij nodigde/nodigt hen uit voor/op/naar een gastmaal	
Kolon 32		
32	maximumscore 2 παρασκευασάμενος δὲ δεῖπνον μεγαλοπρεπὲς en nadat hij een grootse/royale maaltijd had laten bereiden / had bereid	
Kolon 33		
33	maximumscore 2 ἐδέκετο τοὺς Πέρσας φιλοφρόνως. ontving/onthaalde hij de Perzen vriendelijk	
	δέκομαι elke andere betekenis dan 'ontvangen/onthalen' of een synoniem daarvan	0
	τοὺς Πέρσας φιλοφρόνως de vriendelijke Perzen	0
Kolon 34		
34	maximumscore 2 Ὡς δὲ ἀπὸ δείπνου ἐγίνοντο, (En) toen ze klaar waren met de maaltijd	
	ὥς vertaald als bijwoord 'toen'	1
	ὥς omdat	1
	ὥς elke andere betekenis dan 'toen/omdat' of een synoniem daarvan	0
Kolon 35		
35	maximumscore 1 (kolon 36) εἶπαν οἱ Πέρσαι τάδε· zeiden de Perzen het volgende / dit	
Kolon 36		
36	maximumscore 1 διαπίνοντες terwijl ze doorgingen met drinken	
Kolon 37		
37	maximumscore 1 “Ξεῖνε Μακεδών, Macedonische gastheer	

Vraag	Antwoord	Scores
38	<p>Kolon 38 maximumscore 2 ἡμῖν νόμος ἐστὶ τοῖσι Πέρσησι, wij Perzen hebben een/de gewoonte/regel / voor/bij ons Perzen is het (de/een) gewoonte/regel / is er een/de gewoonte/regel</p> <p>Niet fout rekenen: wij hebben bij de Perzen een/de gewoonte/regel Niet fout rekenen: νόμος wet νόμος vertaald als νομός</p>	0
39	<p>Kolon 39 maximumscore 2 ἐπεὰν δεῖπνον προτιθώμεθα μέγα, (telkens) wanneer wij (aan/voor onszelf/iemand/gasten) een grote maaltijd voorzetten/neerzetten</p> <p>μέγα zeer/luid</p>	0
40	<p>Kolon 40 maximumscore 2 τότε καὶ τὰς παλλακὰς καὶ τὰς κουριδίας γυναικας ἐσάγεσθαι παρέδρους. (om) dan zowel (onze/de) concubines als (onze/de) wettige echtgenotes (bij ons / voor onszelf) naar binnen te brengen / erbij te halen als gezelschap. / dat dan zowel (onze/de) concubines als (onze/de) wettige echtgenotes naar binnen gebracht worden / erbij gehaald worden als gezelschap.</p> <p>Niet fout rekenen: καὶ ... καὶ ook ... en τότε niet vertaald</p>	1
41	<p>Kolon 41 maximumscore 2 Σύ νυν, (kolon 42, 43 en 44) ἔπει νόμῳ τῷ ἡμετέρῳ.” Volgt u dus/nu/dan onze gewoonte/regel / U dus/nu/dan(, u) moet onze gewoonte/regel volgen</p> <p>Niet fout rekenen: ἔπει u volgt Niet fout rekenen: νόμος wet ἔπει vertaald met onvoltooid verleden tijd νόμος vertaald als νομός</p> <p>Wanneer ook in kolon 38, hier niet meer aanrekenen.</p>	0 0

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 42

42 maximumscore 2

ἐπεὶ περ προθύμως μὲν ἐδέξαο,

(juist) aangezien/nu/nadat u ons (zo) bereidwillig/welgezind ontvangen/onthaald heeft

δέκομαι elke andere betekenis dan 'ontvangen/onthalen' of een synoniem daarvan

Wanneer ook in kolon 33, hier opnieuw aanrekenen tot een maximum van 3 scorepunten.

0

Kolon 43

43 maximumscore 1

μεγάλως δὲ ξεινίζεις,

(en u) ons (zo) zeer gastvrij onthaalt

Kolon 44

44 maximumscore 2

διδοῖς τε βασιλεῖ Δαρείῳ γῆν τε καὶ ὕδωρ,

en (u aan/voor de) koning Darius aarde en water geeft

διδοῖς niet vertaald als indicativus

0

Kolon 45

45 maximumscore 1

Εἶπε πρὸς ταῦτα Ἀμύντης·

Amyntas zei (in reactie) daarop

Kolon 46

46 maximumscore 2

“ ὦ Πέρσαι, νόμος μὲν ἡμῖν γέ ἐστι οὐκ οὗτος,

(O) Perzen, wij (althans) hebben die gewoonte/regel (weliswaar) niet / bij ons (althans) is dat (weliswaar) geen / niet de gewoonte/regel / is die gewoonte/regel er (weliswaar) niet

Niet fout rekenen: νόμος μὲν ἡμῖν γέ ἐστι οὐκ οὗτος (althans) onze gewoonte/regel is (wel) niet zo / bij ons (althans) is er (wel) niet zo'n gewoonte/regel

Niet fout rekenen: νόμος wet

νόμος vertaald als νομός

Wanneer ook in kolon 38 of 41, hier niet meer aanrekenen.

0

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 47

47 maximumscore 2

ἀλλὰ κεχωρίσθαι ἄνδρας γυναικῶν.

maar wij hebben de / bij ons is (het de/een) gewoonte/regel dat (de) mannen afgezonderd zijn van (de) vrouwen

Niet fout rekenen: ἀλλὰ maar onze gewoonte/regel is

maar (de) mannen zijn afgezonderd van (de) vrouwen

1

maar (de) mannen worden afgezonderd van (de) vrouwen

0

κεχωρίσθαι afgezonderd worden

1

κεχωρίσθαι ἄνδρας (de) mannen af te zonderen

1

κεχωρίσθαι ἄνδρας γυναικῶν dat (de) mannen en (de) vrouwen gescheiden zijn

1

De woorden Ἐπείτε t/m ταῦτα zijn voorvertaald.

Kolon 48

48 maximumscore 1

Εἶπας τοσαῦτα

Nadat/toen hij zoveel gezegd had / zei

Niet fout rekenen: τοσαῦτα dat

Kolon 49

49 maximumscore 1

ὁ Ἀμύντης μετεπέμπετο τὰς γυναῖκας.

liet Amyntas de vrouwen komen/halen